

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Fung Ching Suk-ye, Betty 馮程淑儀	Administrative Officer Staff Grade A1 首長級甲一級政務官	2021/06/08	West Kowloon Cultural District Authority (WKCDA) 西九文化區管理局	Chief Executive Officer 行政總裁	2021/10/15	To be responsible for (a) providing leadership to initiate, lead and manage all initiatives, policies, programme development and projects to develop the WKCDA into a leading arts and cultural centre, including implementation of the approved Development Plan subject to any approved amendment from time to time; (b) defining the strategic development business model and directing and managing the development, evaluation and implementation of the WKCDA's business strategy, policies, operating plans and short term and long-term strategies; (c) drawing up publicity plans and leading and managing the community and stakeholder engagement programmes; (d) formulating branding and positioning strategy as well as developing and promoting the WKCD and its facilities' brands; (e) ensuring the effective communication between the Board of WKCD (the Board) and the stakeholders, including the development and management of working relationship with potential key partners of museums and performing arts facilities; (f) overseeing the financial management of WKCDA including fundraising activities, donations and sponsorship; and (g) performing such other functions as assigned by the Board from time to time.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/ 日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自 僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tong Chi- keung 唐智強	Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) / Director of Housing, Transport and Housing Bureau 運輸及房屋局常任 秘書長(房屋)/房屋 署署長	2021/01/01	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	(a) Executive Director (designate) 候任執行幹事 from 1 November 2021 (b) Executive Director 執行幹事 from 1 January 2022	2021/11/01	To be responsible for (a) directing and overseeing the management, governance, and policies of VTC; (b) driving and steering the strategic developments of VTC's 13 member institutions; (c) ensuring full span of quality provision of Vocational and Professional Education and Training (VPET) programmes to meet changing demands/developments of Hong Kong; and (d) building rapports from the local/Mainland/overseas stakeholders (including trades and industry, government bureaux/departments, local/Mainland/overseas partner higher education institutions, and professional bodies) to promote VTC and VPET.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work after the expiry of his final leave and a 10-month sanitisation period counting from the cessation of his active service (which will end on 31 October 2021); 申請人須在2021年10月31日或以後，即其停 止政府職務當日起計為期10個月的禁制期及 離職前休假期屆滿後，才可從事有關工作； [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料；[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]
(to be continued in next page) (後頁待續)							(to be continued in next page) (後頁待續)	

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Applicable during the control period which is up to and including 31 October 2021.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 適用於唐先生的禁制期，即截至並包括2021年10月31日。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tong Chi-keung 唐智強	Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) / Director of Housing, Transport and Housing Bureau 運輸及房屋局常任秘書長(房屋)/房屋署署長	2021/01/01	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	(a) Executive Director (designate) 候任執行幹事 from 1 November 2021 (b) Executive Director 執行幹事 from 1 January 2022	2021/11/01	To be responsible for (a) directing and overseeing the management, governance, and policies of VTC; (b) driving and steering the strategic developments of VTC's 13 member institutions; (c) ensuring full span of quality provision of Vocational and Professional Education and Training (VPET) programmes to meet changing demands/developments of Hong Kong; and (d) building rapports from the local/Mainland/overseas stakeholders (including trades and industry, government bureaux/departments, local/Mainland/overseas partner higher education institutions, and professional bodies) to promote VTC and VPET.	(following the previous page) (接續前頁) (c) the applicant will not be involved personally in the VTC's application procedures to any environment-related Funds run by the Environment Bureau/the Environmental Protection Department; 申請人不得親身參與職業訓練局就環境局或環境保護署推行的任何與環境相關的基金項目的申請程序；[譯本] (d) the applicant will not directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises, except property, projects or contracts relating to the provision or operation of government-subsided or non-profit making vocational or higher education services. Notwithstanding the above, the applicant will be prohibited from communicating with government officials in whatever manner over bids put up by VTC, including representing the latter to present its bids to government officials during the bidding process; (to be continued in next page) (後頁待續)	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Applicable during the control period which is up to and including 31 October 2021.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 適用於唐先生的禁制期，即截至並包括2021年10月31日。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/ 日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自 僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tong Chi- keung 唐智強	Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) / Director of Housing, Transport and Housing Bureau 運輸及房屋局常任 秘書長(房屋)/房屋 署署長	2021/01/01	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	(a) Executive Director (designate) 候任執行幹事 from 1 November 2021 (b) Executive Director 執行幹事 from 1 January 2022	2021/11/01	To be responsible for (a) directing and overseeing the management, governance, and policies of VTC; (b) driving and steering the strategic developments of VTC's 13 member institutions; (c) ensuring full span of quality provision of Vocational and Professional Education and Training (VPET) programmes to meet changing demands/developments of Hong Kong; and (d) building rapports from the local/Mainland/overseas stakeholders (including trades and industry, government bureaux/departments, local/Mainland/overseas partner higher education institutions, and professional bodies) to promote VTC and VPET.	(following the previous page) (接續前頁) 申請人不得直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或營運政府資助或非牟利職業訓練或高等教育服務有關的物業、計劃或合約除外。儘管有上述規定，申請人亦不得就職業訓練局作出的競投，與政府官員進行任何形式的溝通，包括在競投過程中代表職業訓練局向政府官員介紹其標書；[譯本] (e) the applicant will not directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he had been involved or to which he had access during his last three years of service; and	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Applicable during the control period which is up to and including 31 October 2021.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 適用於唐先生的禁制期，即截至並包括2021年10月31日。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/ 日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自 僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tong Chi- keung 唐智強	Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) / Director of Housing, Transport and Housing Bureau 運輸及房屋局常任 秘書長(房屋)/房屋 署署長	2021/01/01	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	(a) Executive Director (designate) 候任執行幹事 from 1 November 2021 (b) Executive Director 執行幹事 from 1 January 2022	2021/11/01	To be responsible for (a) directing and overseeing the management, governance, and policies of VTC; (b) driving and steering the strategic developments of VTC's 13 member institutions; (c) ensuring full span of quality provision of Vocational and Professional Education and Training (VPET) programmes to meet changing demands/developments of Hong Kong; and (d) building rapport from the local/Mainland/overseas stakeholders (including trades and industry, government bureaux/departments, local/Mainland/overseas partner higher education institutions, and professional bodies) to promote VTC and VPET.	(following the previous page) (接續前頁) 申請人不得直接或間接擔任或代表任何人擔 任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與 其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或 決策工作、敏感資料、合約或法律事務、工 作或計劃項目，以及執法或規管職務有關； 及[譯本] (f) the applicant will not directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service. 申請人不得直接或間接參與任何會令政府尷尬 或有損公務員隊伍聲譽的活動。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Applicable during the control period which is up to and including 31 October 2021.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 適用於唐先生的禁制期，即截至並包括2021年10月31日。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yu Ka-wai, Sylvia 余家慧	Director of Architectural Services, Architectural Services Department 建築署署長	2020/12/18	The Chinese University of Hong Kong (CUHK) 香港中文大學	Honorary Architect	2021/12/02	To be responsible for providing independent professional and architectural advice to various major campus development construction projects of CUHK.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the proposed employment after expiry of her final leave, i.e. on or after 1 November 2021; 申請人須在其離職前休假終止後，即截至並包括2021年11月1日，才可從事擬議的工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Kwong-hing 黃廣興	District Commander (Sau Mau Ping), Hong Kong Police Force 香港警務處秀茂坪區指揮官	2021/12/09	Dr Gilbert Wong Clinical Hypnotherapy and Counselling Centre 黃廣興博士臨床催眠治療及心理輔導中心 (Notes: name of Company changed to HypnoHealth Consulting Limited with effect from Jan 2022)	Chief Executive Officer 行政總裁	2021/12/09	To be responsible for (a) providing hypnotherapy and psychological counselling to meet the needs of patients and their families; (b) providing coaching and mentoring on mental health in workplace and Employee Assistance Programme for Government Departments, educational institutions, NGOs and private companies; (c) providing and organising education and training on hypnotherapy for doctors and mental health professionals; and (d) providing and organising seminars and conferences on hypnotherapy for members of the public.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料; [譯本] (c) the applicant may only provide hypnotherapy and psychological counselling to meet the needs of patients and their families; and provide and organise education and training on hypnotherapy for doctors and mental health professionals during his final leave period and during the six-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 8 June 2022); and 申請人在離職前休假期間及由停止政府職務當日起計6個月的禁制期內(即截至並包括2022年6月8日)，只可按病人及病人家屬的需要提供催眠治療及心理輔導服務，以及為醫生及從事精神健康工作的專業人員提供和舉辦有關催眠療法的教育及培訓活動; 及 [譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁接續)</p>	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。 [譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁接續)</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Kwong-hing 黃廣興	District Commander (Sau Mau Ping), Hong Kong Police Force 香港警務處秀茂坪區指揮官	2021/12/09	Dr Gilbert Wong Clinical Hypnotherapy and Counselling Centre 黃廣興博士臨床催眠治療及心理輔導中心 (Notes: name of Company changed to HypnoHealth Consulting Limited with effect from Jan 2022)	Chief Executive Officer 行政總裁	2021/12/09	To be responsible for (a) providing hypnotherapy and psychological counselling to meet the needs of patients and their families; (b) providing coaching and mentoring on mental health in workplace and Employee Assistance Programme for Government Departments, educational institutions, NGOs and private companies; (c) providing and organising education and training on hypnotherapy for doctors and mental health professionals; and (d) providing and organising seminars and conferences on hypnotherapy for members of the public.	(following the previous page) (接續前頁) (d) the applicant will not involve himself in or take up any work with government during his final leave period and the six-month sanitisation period, except where the government deems it necessary. 除非政府認為有需要，否則申請人在離職前休假期間及6個月的禁制期內，不得參與或接受任何政府工作。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wright Bradley Stephen	District Commander (Mong Kok District), Hong Kong Police Force 香港警務處旺角區指揮官	2021/02/03	ESPRIT Holdings Limited (ESPRIT)	Human Resources & Supplies Officer and Executive Director of the Board of ESPRIT	2021/12/28	To work as Human Resources & Supplies Officer of ESPRIT and as Executive Director of the Board of ESPRIT.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lo Huoy-cheng, Stefan 盧偉正	Senior Assistant Law Officer (Civil Law) (Commercial) II, Department of Justice 律政司高級助理民事 法律專員	2021/10/11	The University of Hong Kong 香港大學	Principal Lecturer	2022/01/11	To be responsible for teaching company/commercial law, carrying out duties of course administration, academic research and miscellaneous administrative duties.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice (D of J) (including the cases with which he was previously involved in D of J or of which he was aware from his official dealings with professional colleagues or government departments); and for the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及 的任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理的 案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而 留意到的案件) - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示；及 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯 本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lin Wai-chi, Ada 連慰慈	Principal Medical and Health Officer (Surveillance), Department of Health 衛生署首席醫生(監測)	2021/10/23	HKSH Medical Group Limited 養和醫療	Director of Medical Education and Resident Medical Services	2022/01/23	To be responsible for duties in respect of medical education and Resident Medical Services.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 22 January 2022; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務 當日起計，即截至並包括2022年1月22日； [譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料；及[譯本] (d) the applicant should be restricted from participating or involving in the employer's bidding for any government contract on provision of vaccination services during the control period. 申請人應受到規限，在管制期內不得參與 或涉及其僱主就提供疫苗接種服務競投政 府合約的工作。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會) 的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lin Wai-chi, Ada 連慰慈	Principal Medical and Health Officer (Surveillance), Department of Health 衛生署首席醫生(監測)	2021/10/23	Kai Chong Tong Clinical Skills Learning Centre under the Faculty of Medicine of The Chinese University of Hong Kong (CUHK)	Clinical Associate Professor (Honorary)	2022/01/23	To be responsible for teaching medical students in the Faculty of Medicine of CUHK.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ; 及[譯本] (b) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Li Chi-pang 李志鵬	Director, Hong Kong Economic and Trade Office (Berlin), Commerce and Economic Development Bureau 商務及經濟發展局香港駐柏林經濟貿易辦事處處長	2021/10/31	Easy Mobile Logistics Hong Kong Limited	Director, Corporate Affairs	2022/02/01	To be responsible for (a) providing executive and market operations teams with legislative, executive and regulatory advocacy; (b) making strategic plans on corporate governance and government relations and following through their executions; (c) building out a corporate affairs team and defining its scope and roles to support central and local market operations teams; and (d) providing clear, concise and commercially effective advice and drafting position papers on corporate governance and government relations matters related to the operation and regulation of the company's business worldwide.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 30 January 2022; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2022年1月30日；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chung Wai-keung, Philip 鍾偉強	Deputy Head of Geotechnical Engineering Office (Planning and Standards), Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力工程處副處長(規劃及標準)	2021/11/26	The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) 香港科技大學	Part-time Lecturer 非全職講師	2022/02/25	To teach a Master of Science (MSc) course on "Slope Engineering and Management".	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chung Wai-keung, Philip 鍾偉強	Deputy Head of Geotechnical Engineering Office (Planning and Standards), Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力工程處副處長(規劃及標準)	2021/11/26	The University of Hong Kong 香港大學	Part-time Teacher	2022/03/01	To teach a Master of Science (MSc) course in Applied Geoscience (GEOS7012 Site investigation and engineering geological techniques).	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chau Kam-shing, Patrick 周金聖	Chief Geotechnical Engineer/Landslip Preventive Measures, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署總土力 工程師/防止山泥傾瀉	2021/12/25	The University of Hong Kong 香港大學	Advisor to a student who has taken up a Master of Science Project in Applied Geosciences	2022/03/01	To provide geotechnical advice to a part-time MSc student to complete his MSc Project (GEOS7020) in Applied Geosciences.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Kwok-shan, Joyce 何珏珊	Administrative Officer Staff Grade B 首長級乙級政務官	2021/11/24	West Kowloon Cultural District Authority (WKCDA) 西九文化區管理局	Director, Development and Chief Executive Officer's Office 拓展及行政總裁辦公室總監 (Notes: Changed to Chief Corporate Development Officer with effect from 2023/01/05)	2022/3/1	To be responsible for duties in relation to work on Development (Fundraising) and support to the Chief Executive Officer's Office of WKCDA.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the proposed employment after expiry of her final leave; 申請人須在其離職前休假屆滿後，才可從事擬議的工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho King-man 何景文	Consultant Dermatologist in- charge, Department of Health 衛生署皮膚科主任顧問醫生	2021/10/18	Self-employment	Doctor in private practice 醫生	2022/04/19	To be responsible for (a) in-person medical consultation to patients; (b) conducting relevant minor medical procedures; (c) visiting consultation to patients warded in private hospitals or other private clinics; and (d) delivering health educational activities to the public.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the proposed self-employment after expiry of his final leave and a six-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 17 April 2022), whichever is later; 申請人須在其離職前休假及一個由停止政 府職務當日起計為期6個月的禁制期(即截至 並包括2022年4月17日)屆滿後，以較晚者為 準，才可從事提出的自僱工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人在從事申請擔任的工作過程中，不 得使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料，包括病人資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Ka-wing Gavin 何家榮	Assistant Director (Information Systems), Immigration Department 入境事務處助理處長(資訊系統)	2022/01/11	Yan Chai Hospital Board 仁濟醫院董事局	Executive Director of Tsuen Wan District Health Centre (TWDHC) 荃灣地區康健中心執行總監	2022/08/01	To be responsible for (a) overseeing the operation and strategic development of the TWDHC, including external liaison and collaboration; (b) serving as the person-in-charge for liaising with the Health Bureau in respect of the contract on TWDHC; (c) serving as the ex-officio member of the Management Committee of TWDHC; and (d) certifying Monthly Income and Expenditure Report of the Satellite Centre of TWDHC to be submitted to the Government.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Sui-kan 黃緒勤	Assistant Director/Projects and Development, Drainage Services Department 渠務署助理署長/設計拓展	2022/03/01	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Head of Property and Works 產業及工程部主管	2022/09/01	To be responsible for (a) overseeing the operation and administration of the Property & Works Department in accordance with the prevailing rules and procedures of PLK; (b) planning and co-ordination of projects in co-operation with internal and external stakeholders; (c) overseeing and conducting feasibility studies, formulation of design brief, site planning, architectural design concept and detailing, basic structural design, etc. of projects under planning; (d) overseeing and conducting selection and appointment of architects, engineers, surveyors and other professional consultants as required for projects as well as necessary application for the use of the sites / areas in accordance with the prevailing rules and procedures; (to be continued in next page) (後頁待續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露於政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Sui-kan 黃緒勳	Assistant Director/Projects and Development, Drainage Services Department 渠務署助理署長/設計拓展	2022/03/01	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Head of Property and Works 產業及工程部主管	2022/09/01	(following the previous page) (接續前頁) (e) project management including site supervision and monitoring of site progress for projects under development/construction to ensure that projects are completed on agreed time schedule, within approved budget and meet the service requirements; (f) planning and supervision of interior fitting-out works, alterations and additions (A&A) projects and property management/acquisition of properties including but not limited to related research and consultation with Legal Adviser(s) as may be required; (g) planning for the redevelopment of PLK's rederiving properties/sites as appropriate; and (h) any other duties as may from time to time be assigned by his superior(s).	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau Siu-ye Virginia 劉少儀	Senior Assistant Director of Public Prosecutions IV(1), Department of Justice (D of J) 律政司高級助理刑事檢控專員 IV(1)	2022/01/09	Self-employment	Barrister 大律師	2022/09/01	To be responsible for (a) conducting trials/court hearings for prosecution; (b) conducting trials/court hearings for defence; (c) giving legal advice to clients; and (d) conducting appeals.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not - (i) involve herself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which she had been concerned during her government service in D of J. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage her service; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜 - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此限；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Kin-sang, Kenneth 何建生	Deputy Head of Geotechnical Engineering Office (Landslip Preventive Measures), Civil Engineering and Development Department 土力工程處副處長(防止山泥傾瀉)	2022/01/08	The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大學	Professor of Practice (Geotechnical Engineering) 客席教授	2022/09/15	To be responsible for (a) designing a new subject on geo-hazards risk management and mitigation as part of the Master of Science (MSc) course offered by the Department of Civil and Environmental Engineering; (b) teaching the new MSc subject on geo-hazards risk management and mitigation; (c) setting assignment and examination questions and marking the script; and (d) advising students on summer internship placement.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Fung Yu-kei, Anne 馮宇琪	Assistant Director of Health (Elderly Health), Department of Health 衛生署助理署長(長者健康)	2022/04/14	Hospital Authority 醫院管理局	Head, Research Office 研究處主管	2022/09/19	To be responsible for (a) steering development of research agenda and thematic priorities; (b) commissioning portfolios of research on priority areas to help inform policy formulation; (c) undertaking and overseeing scientific review of research grant proposals; (d) managing research funds and implementing review policy; and (e) participating in deliberation related to health policy initiatives.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may take up the proposed employment only after expiry of her final leave (i.e. up to and including 18 September 2022); 申請人須在其離職前休假終止後(即截至並包括2022年9月18日)才可從事提出的工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Brett McEwan Free	Deputy Director of Information Services, Information Services Department 政府新聞處副處長	2021/12/31	Self-employment	Managing Director of BMF Consulting Ltd	2022/09/20	To provide consultancy and advisory services via BMF Consulting Ltd.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) the applicant should not take up any work offered by or relating to "Consulum" (contractor of "Relaunch Hong Kong") and/or its subsidiaries, associates or jointly controlled entities during the specified restriction period. 申請人在指定限制期內，不得從事 Consulum (「香港重新出發」的承辦商) 及/或其附屬公司、相聯公司或共同控制實體所提供的或與它們有關的任何工作。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Siu-hing Queenie 黃少卿	District Commander (Western District), Hong Kong Police Force 香港警務處西區指揮官	2021/06/12	Aviation Security Company Limited 機場保安有限公司	Assistant Executive Director (Operations I Support) 助理行政總裁 (第一行動處支援)	2022/10/03	To be responsible for (a) overseeing the performance of Permit Office which is responsible for issuing Airport Restricted Area permits on behalf of the AAHK for all airport staff; (b) conducting efficiency studies for continuous improvement of services provided by the company; (c) assisting in all kinds of aviation security related projects; and (d) assisting in all IT projects.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Hon-kit 何漢傑	Assistant Director/New Buildings 2, Buildings Department (BD) 屋宇署助理署長/拓展 (2)	2022/01/22	The City University of Hong Kong 香港城市大學	Senior Manager (Structure)	2022/10/10	To be responsible for (a) monitoring the progress and quality of works, and rendering advice on structural design, on-site problems, project planning and implementation; (b) checking and coordinating relevant drawings, supervising contractors and workers to ensure compliance with requirements; (c) coordinating among consultants/contractors, users and in-house units on record maintenance; (d) handling contract administration matters (including project financial issues); (e) overseeing tendering exercises for employment of consultants/contractors; and (f) ensuring rectification of defects be carried out.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Noted3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant should not take up any jobs/projects that he had previously been dealing with in his former capacity in BD during his last three years of service in the Government; and 申請人不得參與在任職政府最後三年期間曾 在屋宇署處理的工作/計劃項目；及 [譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with BD in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where BD deems it necessary. The applicant should clearly communicate this to the prospective employer with the latter's acknowledgement. 除非屋宇署認為有需要，否則申請人在從事 申請擔任的工作期間，不得就任何事宜直接 或間接與屋宇署聯絡。申請人應就此向其準 僱主作清楚說明，並得到後者確認知悉此 事。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Liang Jun 梁峻	Consultant, Department of Health 衛生署顧問醫生	2022/10/11	Hospital Authority 醫院管理局	Consultant (Family Medicine and Primary Health Care) 顧問醫生	2022/10/12	To be responsible for (a) providing direct specialist services in the Department of Family Medicine and Primary Health Care of the New Territories West Cluster of Hospital Authority; and (b) supervising Residents/Medical Officers undergoing specialist training.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Yiu-chung 王耀忠	Consultant, Department of Health 衛生署顧問醫生	2022/11/01	Hospital Authority 醫院管理局	Cluster Chief Executive (New Territories West) & Hospital Chief Executive (HCE) (Tuen Mun Hospital) 新界西醫院聯網總監 / 屯門醫院行政總監	2022/11/01	To be responsible for - (a) establishing and implementing corporate and strategic directions, operational objectives, plans and policies for the hospitals in the cluster to optimize and further their potentials to serve patients and the community; (b) planning and developing integrated, community-based health care services using the total resources available to the cluster through close collaboration with various stakeholders including NGOs and the private sector; (c) total budget of the cluster and ensuring prudent manpower, financial and resource management; (d) managing and overseeing clinical and non-clinical risks of the cluster to ensure quality and patient safety; (e) overseeing the management of Coronavirus and medico-legal cases, public complaints/enquires and media enquires involving hospitals in the cluster; (f) managing and overseeing the work of HCEs in the cluster, who will be his/her deputies in the cluster management team; and (g) participating in and contributing to the work of the Head office top management team as the senior executive responsible for the cluster.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chow Kwok-fung, Brian 周國豐	Controller (Radio), Radio Television Hong Kong 香港電台總監(電台)	2021/7/12	Television Broadcasts Limited 電視廣播有限公司	Singing Competition Judge 選手比賽評審	2022/11/01	To serve as a Singing Competition Judge.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lok Kim-wa 駱劍華	Assistant Director/ Technical, Highways Department 路政署助理署長(技術)	2022/11/18	Hong Kong Institute of Construction 香港建造學院	Lecturer & Invigilator 導師及監考員	2022/11/28	To serve as Part-time Lecturer & Invigilator on civil engineering related courses.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government services in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用 或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ha Kwok-fung 夏國峰	Director, Hong Kong Economic and Trade Affairs, Washington Economic and Trade Office, Commerce and Economic Development Bureau 商務及經濟發展局香港駐華盛頓經濟貿易辦事處處長	2022/07/12	Amazon Web Services Hong Kong Limited (AWS)	Public Policy Manager 公共政策經理	2022/12/05	To be responsible for (a) developing and executing government affairs advocacy objectives and public policy priorities on behalf of AWS and its customers; (b) managing and coordinating external advocacy efforts, outreach programs and key initiatives in concert with AWS business objectives, working closely alongside Public Policy and cross functional colleagues; (c) participating in meetings with key stakeholders, including policy-makers, regulators, and industry associations to promote and advocate the company's public policy positions; and (d) providing insight and advice to support AWS business field teams and engage with customers to help them understand regulation/policy issues affecting their businesses.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant shall not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本] (Note: a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 12 October 2022 is applicable.) (註譯：符合一個為期3個月的禁制期(由停止政府職務當日起計，即截至並包括2022年10月12日)的安排。[譯本])

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tse Ming-yeung Peter 謝名揚	Deputy Regional Commander (Hong Kong Island), Hong Kong Police Force 香港警務處港島總區副指揮官	2022/01/14	Aviation Security Company Limited 機場保安有限公司	Assistant Executive Director 助理行政總裁	2022/12/05	To be responsible for (a) human resources and training of all staff of the company; (b) recruitment of staff; (c) manpower deployment; (d) staff training; (e) staff relation; and (f) welfare matters.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Soon Tak-che Nora 孫德枝	Consultant, Department of Health 衛生署顧問醫生	2022/06/08	Hospital Authority 醫院管理局	Consultant (Anaesthesia)	2022/12/15	To be responsible for (a) providing clinical services; (b) providing supervision and training to junior staff; (c) providing teaching/training to nursing and supporting staff; and (d) providing administrative support as required.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yu Ka-wai, Sylvia 余家慧	Director of Architectural Services, Architectural Services Department 建築署署長	2020/12/18	Hong Kong Housing Society (HKHS) 香港房屋協會	Member 委員	2022/12/23	To be responsible for running HKHS to serve the needs of the Hong Kong community in housing and related services.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Yiu-kai 黃耀佳	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon, Department of Health 衛生署口腔頰面外科顧問醫生	2021/11/20	Self-employment 自僱	Specialist in Oral and Maxillofacial Surgery (OMS) 口腔頰面外科專科醫生	2023/01/02	To be responsible for (a) providing general dental treatment to patients; (b) providing specialist OMS services to patients; (c) providing special dental care to patients with medical problems; and (d) providing consultation services to other medical/dental colleagues.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料，包括病人資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Chung-wai Wilson 黃松威	Consultant, Department of Health 衛生署顧問醫生	2022/12/21	Hospital Authority 醫院管理局	Consultant 顧問醫生	2023/01/03	To be responsible for providing clinical care to patients at psychiatric outpatient clinic of the Castle Peak Hospital.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Tin-chee 陳天賜	Assistant Director (Personal Documentation), Immigration Department 入境事務處助理處長 (個人證件)	2021/09/29	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Chief Executive Officer 行政總監	2023/01/09	To be responsible for – (a) supervising all departments in the management of PLK; (b) assuming managerial responsibility for the administration and corporate secretaryship, welfare services, education services, personnel, finance and audit; (c) assisting the Board to review PLK's existing policies in all areas and to recommend strengthening of existing policies or adopting new policies; (d) focusing on innovative fund-raising tactics and broadening the revenue base; (e) participating in the educational affairs of PLK; and (f) seeking further development of social welfare services to meet the needs of the community.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government services in the course of his employment with the prospective employer; 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；[譯本] (b) the applicant will not directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises, except property, projects or contracts relating to the provision or operation of government-subsented or non-profit-making welfare, education or social services for which the applicant will be prohibited from making any presentation of the prospective employer's bids to government officials during the bidding process; 申請人不得直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或營運政府資助或非牟利福利、教育或社會服務有關的物業、計劃或合約除外。申請人若參與競投與提供或營運政府資助或非牟利福利、教育或社會服務有關的物業、計劃或合約，不得在競投過程中就準備主的標書向政府官員作出作任陳述；[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) to (d) same as the advice of ACPE; and 與諮詢委員會的意見相同；及[譯本] (e) Mr Chan should not be involved in the liaison with Immigration Department over the processing of any visa application by persons seeking to come to Hong Kong to be employed by PLK, including but not limited to persons applying under any regular or special Supplementary Labour Scheme. 陳先生不得就處理因受僱於保良局而尋求來港人士(包括但不限於根據任何一般或特別補充勞工計劃提出申請人士)的任何簽證申請，參與涉及聯絡入境事務處的工作。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Tin-chee 陳天賜	Assistant Director (Personal Documentation), Immigration Department 入境事務處助理處長(個人證件)	2021/09/29	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Chief Executive Officer 行政總監	2023/01/09	To be responsible for – (a) supervising all departments in the management of PLK; (b) assuming managerial responsibility for the administration and corporate secretaryship, welfare services, education services, personnel, finance and audit; (c) assisting the Board to review PLK's existing policies in all areas and to recommend strengthening of existing policies or adopting new policies; (d) focusing on innovative fund-raising tactics and broadening the revenue base; (e) participating in the educational affairs of PLK; and (f) seeking further development of social welfare services to meet the needs of the community.	(following the previous page) (接續前頁) (c) the applicant will not directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he had been involved or to which he had access during his last three years of service; and 申請人不得直接或間接擔任或代表任何人擔任工作，包括訴訟或游說活動，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；及[譯本] (d) the applicant will not directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service. 申請人不得直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。[譯本]	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) to (d) same as the advice of ACPE; and 與諮詢委員會的意見相同；及[譯本] (e) Mr Chan should not be involved in the liaison with Immigration Department over the processing of any visa application by persons seeking to come to Hong Kong to be employed by PLK, including but not limited to persons applying under any regular or special Supplementary Labour Scheme. 陳先生不得就處理因受僱於保良局而尋求來港人士(包括但不限於根據任何一般或特別補充勞工計劃提出申請人士)的任何簽證申請，參與涉及聯絡入境事務處的工作。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Au Lai-ngar 區麗雅	Assistant Director (Television and Corporate Businesses), Radio Television Hong Kong (RTHK) 香港電台助理廣播處長(電視及機構業務)	2021/08/18	Self-employment	Sole Proprietor	2023/02/01	Self-employment as Sole Proprietor engaging in businesses concerning "Bilingual Speech and Communication Services".	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 17 November 2021; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2021年11月17日；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) the applicant shall not involve herself in or take up any jobs, projects or assignments which she has been concerned during her government service in the RTHK, including jobs, projects or assignments she was previously involved in RTHK or of which she was aware from her official dealings with colleagues or government departments, except where RTHK wishes to engage her service; and 除非香港電台欲委聘申請人提供服務，否則申請人不得就其於香港電台擔任政府職務期間所涉及的任何事宜，包括她之前任職香港電台時曾參與處理或因與同事或政府部門有公事往來而留意到的工作、計劃項目或任務，參與或接受任何工作、計劃項目或任務；及[譯本] (to be continued in next page) (後頁接續)	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Au Lai-ngar 區麗雅	Assistant Director (Television and Corporate Businesses), Radio Television Hong Kong 香港電台助理廣播處長(電視及機構業務)	2021/08/18	Self-employment	Sole Proprietor	2023/02/01	Self-employment as Sole Proprietor engaging in businesses concerning "Bilingual Speech and Communication Services".	(following the previous page) (接續前頁) (d) the applicant shall not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中, 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內, 並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制, 首長級公務員不得:
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目, 以及執法或規管職務有關; 以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Law Chi-wai 羅志偉	Assistant Director (Finance), Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署助 理署長(財務)	2022/08/06	Hong Kong Housing Authority 香港房屋委員會	Contract Chief Finance Manager 合約總財務經理	2023/02/06	To be responsible for a) formulating and reviewing investment and funds management policies and strategies and monitoring of external investment fund managers and managing treasury operations; b) managing the effectiveness and ensuring adequate controls of payment, payroll and revenue control operations as well as implementing various financial risk management measures; c) managing finance module of corporate enterprise resources planning system, and other systems supporting financial management and operations; and d) providing professional advice on strategic issues, policy formulation and organisational improvement.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ling Kuk-yi 凌菊儀	Chief Housing Manager/M(KWS), Housing Department 房屋署物業管理總經理(西九龍及西貢)	2022/02/05	Hong Kong Housing Authority 香港房屋委員會	Term Senior Housing Manager 項目高級房屋事務經理	2023/03/01	To be responsible for – (a) formulating, overseeing and monitoring policies and strategies relating to the Waste Disposal (Charging for Municipal Solid Waste (MSW) Amendment) Bill 2018 for taking forward the preparation, implementation, enforcement and review of MSW charging in public rental housing (PRH) estates; (b) overseeing the overall tenancy and property management functions of groups of estates; (c) overseeing the implementation of property and tenancy management policies/initiatives in the districts; and (d) assisting the senior management in monitoring the progress of implementation of MSW charging.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chan Wood-biu 陳活彪	Chief Structural Engineer 2, Housing Department 房屋署總結構工程師 (2)	2022/05/17	Hong Kong Housing Authority 香港房屋委員會	Term Senior Structural Engineer 合約高級結構工程師	2023/03/01	To be responsible for – a) guiding and supervising public housing project design, tender preparation and contract administration ; b) administering the training of Structural Engineer and Technical Officer (Structural) grades officers; c) acting as Assistant Contract Manager to administer foundation and building works; and d) monitoring construction sites with respect to safety and regulations compliance.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Pui-chun 黃沛津	Chief Manager/M (T&Y), Housing Department 房屋署物業管理總經理(屯門及元朗)	2023/03/11	Hong Kong College of Technology 香港專業進修學校	Dissertation/Project Supervisor (Part-time) 論文/項目導師(兼職)	2023/03/11	To be responsible for (a) supervising and assessing the work of the student dissertation/project study; (b) communicating with students on a regular basis and providing advice and guidance to students on their dissertation/project study work; (c) working with the Head of Programme and/or his/her delegate to ensure the process and work produce are up to the requirements of the programme; (d) reviewing and monitoring students' progress regularly with programme team and preparing progress reports; (e) assisting the completion of students' dissertation/projects during the supervising period as assigned by the College; and (f) marking, second marking and re-marking students' work and timely returning the assessment feedback forms, mark sheets and/or other related documents in accordance with the requirements of the programmes.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of taking up his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lui Wai-kay Wilkie 雷偉基	Consultant, Department of Health 衛生署顧問醫生	2022/07/15	Self-employment	Specialist in Oral and Maxillofacial Surgery (OMS)	2023/03/13	To be responsible for (a) providing specialised OMS service to clients; (b) providing dental treatment to clients; (c) providing treating opinions to clients; and (d) assisting other dental specialists on provision of treatment.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料，包括病人資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Hon-kwan 黃漢坤	Chief Structural Engineer 3, Housing Department 房屋署總結構工程師 (3)	2022/03/07	Hong Kong Housing Authority 香港房屋委員會	Term Senior Structural Engineer 合約高級結構工程師	2023/03/22	To be responsible for – a) endorsing the recommendations on structural proposals in Independent Checking Unit; b) assisting in managerial and administrative functions and work practices; c) supervising development projects to meet programme, budget, quality and standards; and d) guiding and supervising project design and submissions, tender preparation, contract administration, site supervision and post completion works for demolition, foundation and superstructure works.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會) 的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Hui Ming-fong Lilian 許葉明芳	Assistant Director/Existing Buildings 1, Buildings Department (BD) 屋宇署助理署長/樓宇(1)	2021/04/30	The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學	Principal Research Fellow	2023/04/01	To be responsible for (a) steering of the Chinese National Engineering Research Centre for Steel Construction (Hong Kong Branch) (CNERC) through discussions and exchanges in monthly executive meetings and monthly project meetings; (b) developing and promoting engineering applications of CNERC technologies; (c) providing advice to research students on selected topics; (d) providing technical supports to e-Newsletters, webpages, and promotional materials as well as impact stories, design guides and professional publications; and (e) organising webinars and seminars to design and construction engineers.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註3} ; [譯本] (b) the applicant should not take up any jobs/projects that she had previously been dealing with in her former capacity in BD during her last three years of service. 申請人不得參與在任職政府最後三年期間曾在屋宇署處理的工作/計劃項目。 [譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yung Po-shu Benjamin 容寶樹	Principal Assistant Secretary(Education Commission & Planning) 首席助理秘書長(教育統籌委員會及策劃)	2021/10/09	Greentech Technology International Limited 綠科科技國際有限公司	Advisor 顧問	2023/04/01	To be responsible for (a) offering advice on company products and service development; (b) offering views and advice on the business development and management of the company; and (c) offering, in good faith, knowledge and experience to assist the company in its business investment, development and management.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of taking up his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Kwok Pak-chung, Patrick 郭柏聰	Regional Commander of Hong Kong Island, Hong Kong Police Force 香港警務處港島總區指揮官	2022/08/19	Competition Commission 競爭事務委員會	Executive Director (Operations) 行政總監(行動)	2023/05/24	To be responsible for (a) enforcing and investigating conduct that may contravene the Competition Ordinance (Cap. 619); (b) promoting public understanding of the law and encouraging business compliance; (c) advising the Government on matters related to competition; and (d) conducting research into matters related to market competition in Hong Kong.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant shall not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tang Chi-leung Vincent 鄧智良	Associate Director-General of Investment Promotion, Invest Hong Kong 投資推廣署助理署長	2022/08/24	Pok Oi Hospital Board 博愛醫院董事局	Chief Executive Officer 總幹事	2023/07/17	To be responsible for (a) directing and managing the overall operation of the entire organisation, including social services, education, transitional housing, Chinese medicine and dental services; (b) managing the organisation to enhance cost-effectiveness, operational efficiency and to strengthen governance; (c) developing strategies for funding-raising; and (d) maintaining relationship and network with all stakeholders including the Government and donors.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of taking up his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tang Yi-hoi 鄧以海	Commissioner of Customs & Excise, Customs & Excise Department 香港海關關長	2021/10/21	Vobile Group Limited (Vobile) 卓博集團有限公司	Non-executive Director and Vice Chairman of the Board 非執行董事兼董事會副主席	2023/07/28	To be responsible for (a) acting as an independent advisor to Vobile; and (b) carrying out normal responsibilities conforming to the Corporate Governance Code and the Listing rules.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ng Shu-ming, Tony 吳曙明	Principal Auditor, Audit Commission 審計署首席審計師	2023/02/20	Hong Kong Sports Association for the Physically Disabled (HKSAPD) 香港傷殘人士體育協 會	General Secretary 總幹事	2023/08/21	To undertake the following duties – (a) responsible to the Executive Committee (ExCo) of HKSAPD for all operational and organisational matters of HKSAPD; (b) supporting the ExCo on formulating corporate strategies; (c) responsible for the execution and delivery of strategies approved by ExCo of HKSAPD; and (d) maintaining and enhancing working relationships with stakeholders, including the Government, Paralympic Committee and National Sports Associations.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of taking up his applied-for outside work. 申請人在從事申請擔任的工作過程中，不得 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Shiu Wai-ye, Winnie 蕭慧儀	Assistant Director/Spatial Data, Lands Department 地政總署助理署長/空間數據	2021/05/25	The Hong Kong University of Science and Technology 香港科技大學	Part-time Lecturer 兼職教師	2023/09/01	To be responsible for teaching a module on Geospatial Science and Technology for Smart City.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Wing-sai, Vinci 林穎茜	Deputy Director of Public Prosecutions(IV), Department of Justice (D of J) 律政司副刑事檢控專 員(IV)	2023/05/10	Self-employment	Barrister-at-law	2023/09/05	To be responsible for: (a) providing legal advice; (b) representing lay clients in court or tribunals; (c) representing lay clients in legal matters generally; and (d) sitting as Deputy High Court Judge occasionally if asked to do so.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not - (i) involve herself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which she had been concerned during her government service in D of J (including the cases with which she was previously involved in the Department or of which she was aware from her official dealings with professional colleagues or government departments). For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage her service; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及 的任何事宜(包括她之前任職律政司時曾參與處理的 案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而 留意到的案件) - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此 限；及[譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁接續)</p>	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lam Wing-sai, Vinci 林穎茜	Deputy Director of Public Prosecutions(IV), Department of Justice (D of J) 律政司副刑事檢控專員(IV)	2023/05/10	Self-employment	Barrister-at-law	2023/09/05	To be responsible for: (a) providing legal advice; (b) representing lay clients in court or tribunals; (c) representing lay clients in legal matters generally; and (d) sitting as Deputy High Court Judge occasionally if asked to do so.	(following the previous page) (接續前頁) (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。